



DOI: 10.22363/2313-2299-2026-17-1-44-58

EDN: HFFLZK

Научная статья / Research Article

История одного слова: потенциал цифровых следов в изучении семантики заимствований

Ю.М. Алюнина  

Российский университет дружбы народов, Москва, Российская Федерация

 alyunina-yum@rudn.ru

Аннотация. Описание потенциала цифровых следов для изучения динамики семантических изменений у англицизмов в русском языке с помощью инструмента *Google Ngram* было проведено на материалах электронной библиотеки *Google Books*. Цель исследования — предложить алгоритм работы с русскоязычным сегментом библиотеки *Google Books* для изучения динамики семантических изменений заимствованного слова. На примере лексемы *лофер(ы)* предлагается методология работы с помощью инструмента *Google Ngram* для определения статуса иноязычного слова в языке-реципиенте в разных значениях на разных этапах развития языка. Апробированная методология позволяет сделать вывод о том, что статус единицы *лофер(ы)* изменился в русском языке от экзотизма в значении *бездельник* до англицизма в значении *обувь*. При этом первичное вхождение заимствования *лофер* в значении *бездельник* в русский язык XIX в. не повлияло на формальную устойчивость англицизма *лоферы/лоуферы* в значении *обувь* в современном русском языке. Предложенная процедура анализа заимствованной лексики на материале цифровых следов может быть использована в лексикологии, лексикографии, а также этимологии, поскольку позволяет решить спорные случаи о периоде вхождения лексемы в язык-реципиент, ее значении и статусе в принимающем языке.
Ключевые слова: англицизм, лексическое заимствование, лексическая семантика, цифровой след

Финансирование: статья подготовлена в рамках проекта № 050751-0-000 Системы грантовой поддержки РУДН.

Конфликт интересов: автор заявил об отсутствии конфликтов интересов.

История статьи: дата поступления: 23.08.2025; дата приема в печать: 15.11.2025.

Для цитирования: Алюнина Ю.М. История одного слова: потенциал цифровых следов в изучении семантики заимствований // Вестник Российского университета дружбы народов. Серия: Теория языка. Семиотика. Семантика. 2026. Т. 17. № 1. С. 44–58. <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2026-17-1-44-58> EDN HFFLZK

© Алюнина Ю.М., 2026



This work is licensed under a Creative Commons Attribution-NonCommercial 4.0 International License
<https://creativecommons.org/licenses/by-nc/4.0/legalcode>

The Story of One Word: Studying the Semantics of Loanwords Through Digital Footprints

Yulia M. Alyunina  

RUDN University, Moscow, Russian Federation

 alyunina-yum@rudn.ru

Abstract. Description of the potential of digital traces for studying the dynamics of semantic changes in Anglicisms in the Russian language using the tool *Google Ngram* was conducted on the material of the electronic library *Google Books*. The aim of the study is to propose an algorithm for working with the Russian-language segment of the *Google Books* library in order to study the dynamics of semantic changes of the borrowed word. The example of the lexeme *лофер(ы)* proposes a methodology of work using the tool *Google Ngram* to determine the status of a foreign word in the language-recipient across its different meanings at different stages of development of the language. The tested methodology allows to conclude that the status of the unit *лофер(ы)* has changed in Russian from an exoticism in the meaning of *idler, loafer* to an Anglicism in the meaning of *shoes*. At the same time, the initial borrowing of the word *лофер* in the meaning of *idler, loafer* into Russian in the 19th century did not affect the formal stability of the Anglicism *лоферы/лоуферы* in the meaning of *shoes* in modern Russian. The proposed procedure for analyzing borrowed vocabulary based on digital traces can be used in lexicology, lexicography, and etymology, as it allows resolving disputed cases regarding the period of a lexeme's entry into the recipient language, its meaning, and status in the receiving language.

Keywords: anglicisms, lexical borrowings, lexical semantics, digital footprint

Funding: This publication has been supported by the RUDN University Scientific Projects Grant System, project № 050751-0-000.

Conflict of interests: The author stated that there were no conflicts of interest.

Article history: Received: 23.08.2025; accepted: 15.11.2025.

For citation: Alyunina, Yu.M. (2026). The Story of One Word: Studying the Semantics of Loanwords Through Digital Footprints. *RUDN Journal of Language Studies, Semiotics and Semantics*, 17(1), 44–58. (In Russ.). <https://doi.org/10.22363/2313-2299-2026-17-1-44-58> EDN HFFLZK

Введение

Одним из активно развивающихся процессов в современных языках является освоение англицизмов. Эта проблема уже более века обращает на себя внимание лингвистов, что подтверждают труды, посвященные изучению заимствований во многих языках и в разных сферах коммуникации.

Под заимствованием понимается «элемент чужого языка <...>, перенесенный из одного языка в другой в результате контактов языковых, а также сам процесс» такого перехода¹. При изучении заимствованной лексики традиционно во внимание принимаются такие аспекты, как причины и каналы заимствования, периодизация и классификация заимствований, сферы их

¹ Лингвистический энциклопедический словарь / ред. В.Н. Ярцева. М. : Советская энциклопедия, 1990. С. 158.

функционирования и способы адаптации к языку-реципиенту². Сегодня основным языком-источником заимствований является английский, что обычно связывают с распространением Интернета [1. Р. 8]. С одной стороны, Интернет действительно можно назвать катализатором информационного обмена, за счет которого в том числе активизируется и заимствование иностранных слов. С другой стороны, в этом контексте справедливым видится вопрос о роли Интернета в открытии всеобщего доступа к информации, за счет чего может складываться не вполне верное впечатление о критичном увеличении количества англицизмов. Допустимым видится, что некоторые англицизмы или их производные, кажущиеся сегодня новыми и современными, появились в языке достаточно давно, но использовались в других значениях или в рамках определенного дискурса, доступ к которому открылся благодаря Интернету.

Сложившееся противоречие о «вкладе» Интернета в глобальное распространение англицизмов может быть отчасти решено благодаря самому Интернету, который сегодня является своеобразной летописью языка, покрывающей определенный период его развития и предоставляющей возможность изучать его единицы в диахронии на материале цифровых следов. Под цифровым следом в данном случае понимается фиксация лексической единицы в цифровом пространстве: не только в текстах, создаваемых в Интернете — *born digital*³ (сетература, блоги, соцсети и др.), но и в текстах, для которых электронная среда вторична, как оцифрованные издания, например, библиотека *Google Books*⁴. Материал последней видится особенно ценным, так как представляет собой коллекцию, содержащую издания в том числе на русском языке от 1800 г. Какие-то из этих изданий уникальны, а их некоторые русскоязычные оригиналы хранятся в зарубежных библиотеках. Благодаря *Google Books* и его поисковому сервису *Google Books Ngram Viewer* (далее — *Google Ngram*)⁵ становится возможным анализ уникальных источников и поиск ответов на некоторые вопросы об истории языка, в частности, об истории развития семантики заимствований и их статуса в языке-реципиенте.

Целью настоящей статьи является описать возможности использования цифровых следов для изучения динамики семантических изменений у англицизма в русском языке с помощью *Google Ngram* на материале *Google Books*.

² Лингвистический энциклопедический словарь / ред. В.Н. Ярцева. М. : Советская энциклопедия, 1990. С. 158–159; The Routledge Linguistics Encyclopedia / ed. K Malmkjær. New York : Routledge, 2010. P. 212–243.

³ Born digital [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://dictionary.archivists.org/entry/born-digital.html> (дата обращения: 09.12.2022); Defining “Born Digital” [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.oclc.org/content/dam/research/activities/hiddencollections/borndigital.pdf> (дата обращения: 09.12.2022).

⁴ Google Books [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://books.google.ru/> (дата обращения: 06.02.2023).

⁵ Google Ngram Viewer [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://books.google.com/ngrams> (дата обращения: 04.03.2023).

Исследование носит методологический характер, поэтому его **задачами** являются: 1) уточнить лингвистические причины заимствования; 2) охарактеризовать *Google Books* как языковой корпус; 3) определить понятие цифрового следа и область его применения к заимствованию; 4) описать методологию работы с *Google Ngram* для выявления значений заимствования на примере цифровых следов англицизма *лоферы*⁶.

Обращение к одному заимствованию в рамках статьи мотивировано методологическим фокусом исследования — его направленностью на описание предлагаемой методики анализа семантических изменений у заимствования на материале цифровых следов. Выбор англицизма *лоферы* или, точнее, его семантической структуры в качестве объекта исследования обусловлен характерным для этой лексемы семантическим сдвигом [2. Р. 633], заметным в диахронии и свидетельствующим в пользу того, что Интернет является не только каналом проникновения заимствований [3. С. 44], но и инструментом обнаружения их устаревших значений.

Теоретико-методологический аппарат исследования

Среди причин заимствования слов принято выделять две макрогруппы: лингвистические и экстралингвистические. В соответствии с целью исследования кратко рассмотрим первые.

К лингвистическим причинам заимствования обычно относят:

- необходимость в номинации новых понятий и объектов (*геймпад*, *летсплей*, *митан*);
- необходимость в использовании международного термина [4. С. 48] (англ. *doping* → русс. *допинг*, венг. *dorping*, фин. *doping*, пол. *doping*);
- устранение полисемии (*бежевый* — *нюд* — *айвори*; *синий* — *нэви*);
- выделение особенностей иной культуры посредством экзотизмов [5. С. 463] (*ковбой*, *мистер*, *лорд*, *сэр*);
- потребность в «симметризации отношений между означаемым и означающим» [6. С. 7] (*деск-реджект* — отказ редактора научного издания в отправлении статьи на рецензирование) [3. С. 50];
- эстетизация речи [4. С. 49] (*уборщица* → *офис-клинер* ← англ. *office cleaner*).

Можно сказать, что точкой соприкосновения у всех перечисленных лингвистических причин заимствования является внутреннее содержание — семантика, имеющая ценность для языка-реципиента. Иногда введение в язык нового содержания обусловлено появлением во внеязыковой действительности нового объекта, который должен получить знаковое выражение в принимающем языке. Иногда существующие значения (содержания) переосмысливаются

⁶ Форма заимствования не является устоявшейся. В некоторых словарях лексема зафиксирована как *лоферы*, а в некоторых — как *лоуферы*. В статье за основу взята форма *лоферы*, однако при непосредственном анализе семантики лексемы и обращении к ее лексикографической фиксации будут использоваться обе формы.

носителями языка и требуют новой формы. В некоторых случаях содержательная сторона слова перемещается из одной языковой оболочки в другую. Проследить динамику таких семантических перемещений возможно только в диахронии на материале текстов, зафиксировавших значение в определенном формальном выражении. Они позволяют восстановить «понятийное содержание» лексической единицы⁷ на определенном этапе развития языка.

Для изучения семантики лексической единицы в диахронии требуется ее анализ в разные периоды развития языка на материале больших данных. Доступ к ним может быть обеспечен посредством корпусов, на базе которых выполняются в том числе исследования по анализу лексической семантики [3]. Однако материал корпуса не всегда содержит необходимую лексику. Также корпус может обладать не достаточным объемом текстов или покрывать недостаточный для диахронического анализа период.

В качестве альтернативного источника материала могут использоваться интернет-сервисы, предоставляющие доступ к оцифрованным и электронным изданиям. Одним из них является *Google Books*, хранящий тексты XIX–XXI вв. и позволяющий их использовать как корпус благодаря поисковому инструменту *Google Ngram*.

Для использования библиотеки *Google Books* в качестве **альтернативы корпуса** необходимо представление о ее составе и об особенностях работы с ней.

История *Google Books* началась в 1996 г. в Стенфорде со студенческого проекта по созданию механизма поиска по содержанию книг для анализа цитируемости⁸. Со временем проект заинтересовал многие библиотеки и университеты, которые стали предоставлять свои издания для перевода в цифровой формат. Сейчас электронная библиотека насчитывает более миллиона книг XIX в. на разных языках, в том числе на русском, и включает издания, предоставленные Мичиганским, Оксфордским, Чикагским и другими университетами, а также Библиотекой Конгресса США, Библиотекой университета Лозанны, Национальной библиотекой Каталонии и др. С развитием цифровой печати в *Google Books* стали поступать электронные издания, что ускорило процесс обновления библиотеки. Сегодня ее каталог превышает 40 млн изданий.

Для использования *Google Books* в качестве языкового корпуса предназначен инструмент *Google Ngram* [7. С. 6, 19]. Он позволяет осуществлять поиск по библиотеке в рамках предустановленных коллекций в рамках определенного временного периода и языка. Результат запроса выдается в виде графика с динамикой «изменения частотности» искомой лексики [7. С. 6] и ссылками на контексты ее употребления. *Google Books* не дает полнотекстового доступа, но интерфейс позволяет изучать открытые фрагменты книги,

⁷ Лингвистический энциклопедический словарь / ред. В.Н. Ярцева. М. : Советская энциклопедия, 1990. С. 409.

⁸О поиске книг Google [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://books.google.com/intl/ru/googlebooks/history.html> (дата обращения: 09.01.2023).

демонстрирующие контекст искомой единицы. Этих фрагментов достаточно для понимания контекстуального значения лексемы.

Как у многих инструментов, позволяющих автоматизировать анализ языка, у *Google-сервисов* есть свои достоинства и недостатки. Достоинствами сервисов являются: бесплатный и неограниченный доступ к их функционалу; открытый доступ к фрагментам текстов; наличие редких и уникальных источников; покрытие широкого культурно-исторического контекста от XVIII в. до наших дней.

Общие преимущества *Google-сервисов* подробно описаны [7], поэтому в данном исследовании внимание на них не заостряется. Более значимым видится обращение к отдельным недостаткам, которые необходимо учитывать в методологии анализа семантики иноязычной лексики. Среди них необходимо разъяснить следующие.

Во-первых, ошибки в распознавании отсканированных документов, которые приводят к неверному определению частотности лексемы. Например, идентификация англицизма *свитшот* в словосочетании *свитшот Богородицы* (рис. 1), которое якобы встречается в источнике *Историко-литературные исследования и материалы: из истории развития русской поэзии XVIII в.* 1900 г.⁹ Данная ошибка обусловлена низким качеством печати, которое сказалось на качестве цифрового распознавания текста.

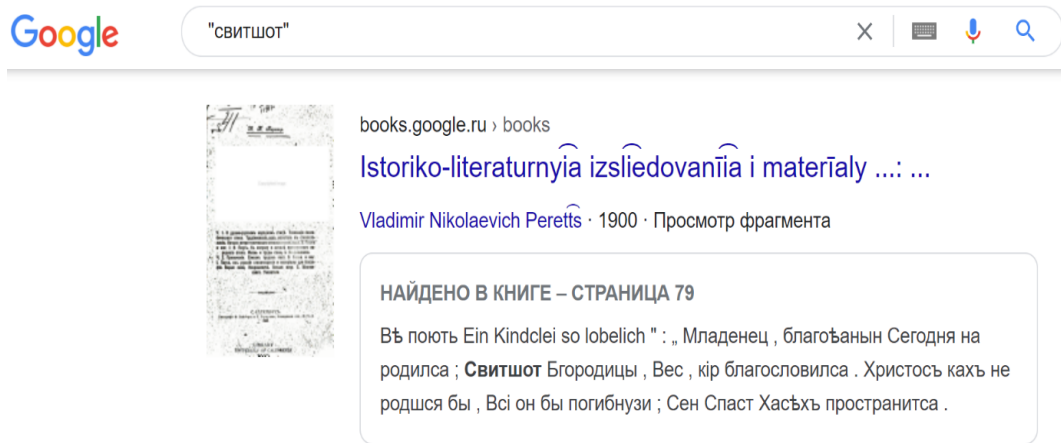


Рис. 1. Пример ошибочного распознавания лексемы «свитшот» в русскоязычном сегменте Google Books

Источник: исследование Ю.М. Алюниной.

Figure 1. Example of misrecognition of the word «свитшот» in Russian Google Books collection

Source: compiled by Yu. M. Alyunina/

Во-вторых, невозможность решения проблемы омонимии является недостатком *Google-сервисов*, что обусловлено их автоматизированной работой и отсутствием ручной разметки. Так при поиске лексемы *лук* в результате

⁹ Google Books [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://books.google.ru/> (дата обращения: 06.02.2023).

запроса будут отображаться частотность и контексты для этой единицы в значениях *растение*, *стрелковое оружие* и *внешность* (от англ. *look*). Как следствие, требуется ручное снятие омонимии, что может значительно увеличить временные затраты на обработку материала. Этот недостаток не уникален для *Google Books*. На сегодняшний день вопрос омонимии является общей проблемой NLP при создании корпусов и работе с корпусными менеджерами.

В-третьих, неверное установление источниковых метаданных, к которым относится дата публикации. Неверное датирование источника может быть связано с путаницей в автоматическом установлении даты публикации, которая выбирается алгоритмом *Google Books* из нескольких вариантов: дата первой публикации, дата повторной публикации, дата оцифровки и загрузки издания в библиотеку. Так книгу *Библия Книги Священного Писания Ветхого и Нового Завета*, канонически можно встретить в трех вариантах датировки: 1894, 1915 и 2021 гг.¹⁰

Названные особенности *Google-сервисов* важно учитывать при работе с поисковыми запросами для анализа семантики лексем на материале их цифровых следов.

Под **цифровым следом** обычно понимается «совокупность информации о пользователе и его действиях в Сети, которую можно каким-либо способом отследить»¹¹. В англоязычной терминологии этому понятию соответствуют термины *digital footprints* (*цифровой след*), *digital records* (*цифровые записи*), *digital traces* (*цифровые отпечатки*) [8. Р. 110], которые применяются к таким данным, как персональные данные (пол, возраст, место жительства, образование и др.) и выполняемые пользователем операции в Интернете [8. Р. 110; 9. Р. 150]. Сегодня цифровые следы являются объектом интереса различных областей: менеджмент, социология, психоинформатика, цифровая экономика и др. [8. Р. 110; 9. Р. 150]. Релевантность определенного типа цифровых следов зависит от цели исследования. Обращение к конкретному типу цифровых следов в свою очередь влечет выбор методов и приемов их анализа.

В данном исследовании термин *цифровой след* используется применительно к письменной фиксации лексической единицы в текстах, находящихся в Интернете: оцифрованных и цифровых изданиях. В частности, термин применяется к письменной фиксации англицизма в изданиях, присутствующих в библиотеке *Google Books*: анализируемая лексема рассматривается как след, который был оставлен автором текста в Интернете. Безусловно, не все тексты были созданы в виртуальном пространстве. В связи с этим необходимо пояснить, что применительно к лексемам можно выделить первичные и вторичные *цифровые следы* на основании того, что для некоторых из них цифровая среда является первичной (сетература, электронные книги, газеты, журналы — тексты *born digital*), а для некоторых — вторичной (оцифрованные издания, загруженные в Сеть).

¹⁰ Google Books [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://books.google.ru/> (дата обращения: 06.02.2023).

¹¹ Цифровой след [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://encyclopedia.kaspersky.ru/glossary/digital-footprint/> (дата обращения: 09.01.2023).

Поскольку целью исследования является описать возможности использования цифровых следов для анализа семантики англицизмов в русском языке на материале *Google Books*, далее мы будем говорить только о русскоязычном сегменте библиотеки.

В ходе исследования внимание обращалось на такие метаданные, как заглавие издания, в котором зафиксирована искомая единица, и дата его публикации. Также учитывались вышеперечисленные особенности *Google-сервисов*.

Анализ и результаты

Поскольку статья носит методологический характер, в ней приводится алгоритм изучения изменений в семантике заимствования на примере одной лексемы *лофер(ы)*, пришедшей в русский язык из английского. Безусловно, результаты анализа одной единицы не позволяют сделать выводы, экстраполируемые на язык в целом, однако результаты анализа семантических изменений в англицизме можно рассматривать как некую модель развития семантики иноязычной лексемы (одну из многих потенциальных моделей), а методология изучения семантических преобразований может быть применена к более обширному материалу.

Предлагаемая процедура анализа включает два этапа: 1) анализ семантики заимствования в сопоставлении с семантикой его английского этимона на материале словарей для выявления фрагмента исконного значения, который получил лексикографическую фиксацию; 2) контекстуальный анализ лексемы на материале корпуса *Google Books* для выявления фрагмента исконного значения, который зафиксировался в узусе.

На первом этапе исследуется семантика заимствования на материале словарных дефиниций. Поскольку в статье изучается значение заимствования только в русском языке, закономерным видится его анализ в сопоставлении со значением английского этимона *loafer*. Такое сопоставление позволит выявить сегмент семантической структуры этимона, заимствованный в русский язык с соответствующей лексемой.

Рассмотрим несколько определений слова *loafer*:

- *Cambridge Dictionary*: 1) «a type of leather **shoe** without a fastening, that a person's foot slides into»; 2) «someone who **avoids** doing any **work**»¹²;
- *Macmillan Dictionary*: 1) «a low leather **shoe** that you slip on and do not need to tie»; 2) «someone who **loafs** around»¹³;
- *Merriam Webster Dictionary*: 1) «one that **loafs**»; 2) «a low step-in **shoe**»¹⁴;

¹² Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения: 07.01.2023).

¹³ Macmillan Dictionary. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 07.01.2023).

¹⁴ Merriam-Webster Dictionary. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 07.01.2023).

• *Oxford English Dictionary*: 1) «a person who **avoids work** and spends their time idly»; 2) «a leather **shoe** shaped like a moccasin, with a flat heel»¹⁵.

Согласно дефинициям в лексеме *loafer* выделяются два значения: бездельник (*who avoids work* — кто избегает работы, *who loaf*s — кто бездельничает) и ботинок (*shoe*). Если анализировать эти значения безотносительно их этимологии, то в контексте исследования важно отметить, что приведенные дефиниции даны в онлайн-словарях, содержание которых легко модерируется в соответствии с узусом. Поскольку в двух словарях значение *ботинок* стоит на первом месте¹⁶, а в двух — на втором¹⁷, можно предположить, что в современном английском языке лексема *loafer* употребляется в значениях *ботинок* и *бездельник* с сопоставимой регулярностью.

Тем не менее, этимологически лексема *loafer* — производное от *loaf*: 1) *сущ.* булка хлеба; 2) *гл.* бездельничать¹⁸. По одной из версий формирования значения *бездельник*, *loafer* — это тот, кто ест хлеб своего хозяина¹⁹, то есть бездельничает, нахлебничает. Значение *ботинок* как вид неформальной обуви («a type of shoe for informal occasions»²⁰) впервые зафиксировано у лексемы *loafer* в 1937 г. как семантический дериват от *бездельник*. То есть *loafers* — это туфли, которые подходят для отдыха — проведения времени без дела.

Перейдем к анализу семантики заимствования *лофер/лоуфер(-ы)* в русском языке на материале словарей иноязычной лексики и этимологических исследований:

• 30 000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык: лофер — «сперва нищий **бродяга**, теперь в больших северо-американских городах: **тунеядец**»²¹;

¹⁵ Oxford English Dictionaries. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 07.01.2023).

¹⁶ Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения: 07.01.2023); Macmillan Dictionary. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 07.01.2023).

¹⁷ Merriam-Webster Dictionary. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 07.01.2023); Oxford English Dictionaries. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 07.01.2023).

¹⁸ Cambridge Dictionary [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://dictionary.cambridge.org/ru/> (дата обращения: 07.01.2023); Macmillan Dictionary. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.macmillandictionary.com/> (дата обращения: 07.01.2023); Merriam-Webster Dictionary. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.merriam-webster.com/> (дата обращения: 07.01.2023); Oxford English Dictionaries. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://en.oxforddictionaries.com/> (дата обращения: 07.01.2023).

¹⁹ «By coincidence Old English had *hlaf-aeta* “household servant”, literally “loaf-eater;” *one who eats the bread of his master*, suggesting the Anglo-Saxons might have still felt the etymological sense of lord as “loaf-guard.” [22].

²⁰ Online Etymology Dictionary. [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://www.etymonline.com/> (дата обращения: 07.01.2023).

²¹ Михельсон А.Д. 30000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык, с объяснением их корней. М. : Собственное издание автора, 1866. С. 371.

- *Словарь английских заимствований русского языка*: лоуферы — «легкие кожаные **туфли** типа мокасин» [10. С. 259];

- *Иллюстрированный словарь английских заимствований в русском языке последних лет*: лоферы/лоуферы — «вид обуви; **туфли** без шнурков на жесткой подошве с невысоким каблуком» [11. С. 87].

Согласно приведенным определениям ни один из рассмотренных словарей не фиксирует у англицизма *лофер/лоуфер* оба значения, присущие его этимону *loafer*. Более того, значение *бездельник* встречается только в одном — первом словаре, изданном в XIX в.²², а значение *обувь, туфли* зафиксировано в современных словарных источниках XXI в. [10—11]. Действительно, лексема *лоферы/лоуферы* используется в современном русском языке как название обуви и, по данным опроса, воспринимается таковым носителями русского языка [3. С. 372], а само заимствование в этом значении является новым с точки зрения его корпусной представленности в НКРЯ [3. С. 171]. Об этом же говорит и неустоявшаяся графическая форма слова в современном русском языке: *лоферы* или *лоуферы*. Как видно из словарных источников, эта новизна в большей степени обусловлена семантикой лексемы, а не фактом ее формального появления в языке. Более того, проникновение формы *лофер* в русский язык XVIII в. с семантикой *бездельник* не повлияло на устойчивость формы *лофер* в современном русском языке в значении *обувь, туфли*, хотя соответствующему этимону в английском языке присущи оба эти значения.

На уровне морфологии тоже прослеживается разница между заимствованием с семантикой *бездельник* и заимствованием в значении *туфли*. В первом случае, отраженном в словаре 1866 г., англицизм зафиксирован как *лофер* в форме ед.ч., что соответствует значению *бездельник*. Во втором, представленном в двух словарях 2000-х гг., англицизм приведен во мн.ч., что указывает на обувь как на парный объект.

Также можно отметить, что в русском языке естественным образом утрачивается этимологическая связь лексемы *лофер* с праздным временем препровождения и значением *булка хлеба*, первичным у мотивирующей основы *loaf* для английского *loafer*.

Таким образом, на основании первого этапа анализа можно заключить, что заимствование *лоферы/лоуферы* употребляется в современном русском языке с семантикой *обувь*, на что указывают дефиниции англицизма в лексикографических источниках и форма мн.ч., характерная для наименований предметов обуви в русском языке. Неустойчивая графическая форма заимствования говорит о ее недавнем вхождении в русский язык, что должно противоречить факту лексикографической фиксации лексемы *лофер* в словаре 1866 г. Разрешению этого противоречия способствует второй этап анализа иноязычной лексемы на материале ее цифровых следов.

²² Михельсон А.Д. 30000 иностранных слов, вошедших в употребление в русский язык, с объяснением их корней. М. : Собственное издание автора, 1866. С. 371.

На втором этапе анализа был исследован контекст заимствования, что позволило проследить значения, в которых оно использовалось в русском языке в диахронии.

Этот этап анализа был выполнен с опорой на цифровые следы лексемы *лоферы/лоуферы* в *Google Books* с помощью *Google Ngram*. Распределение искомой единицы по годам выглядит следующим образом (рис. 2).



Рис. 2. Динамика частотности лексемы «лоферы/лоуферы» в русскоязычном сегменте Google Books

Источник: исследование Ю.М. Алюниной.

Figure 2. Frequency Dynamics of the Word «лоферы/лоуферы» in Russian Google Books Collection

Source: compiled by Yu. M. Alyunina/

Поисковый запрос (рис. 2) был сформулирован как *лоферы, лоуферы, лофер, лоуфер*. Это было сделано по двум причинам. Во-первых, в зависимости от формы ед. и мн.ч. могут быть разные результаты поиска, которые будут соотноситься с разными значениями искомой единицы, а снятие омонимии *Google Ngram* не проводится. Во-вторых, лексема в значении *обувь* пока не имеет устоявшейся графической формы в русском языке. Хотя поисковый запрос состоял из четырех единиц, на графике отображена частотность только для двух из них: *лоферы* и *лоуферы*. Это значит, что единицы *лофер* и *лоуфер* не были обнаружены *Google Ngram*.

Для изучения контекстов слов *лоферы* и *лоуферы* были проанализированы доступные фрагменты электронной библиотеки, сгруппированные по годам под графиком (рис. 2). Эти фрагменты были рассмотрены в рамках четырех диахронических срезов, выделенных эмпирическим путем: до 70-х гг. (условно нулевая или низкая частотность форм *лоферы* и *лоуферы*); 70–80-гг. (увеличение частотности формы *лоферы*); конец 90-х — начало 2000-х (конкуренция форм *лоферы* и *лоуферы*); 2000-е гг. (увеличение

частотности форм *лоферы* и *лоуферы* с преобладанием первой). Анализ соответствующих контекстов позволил выявить следующее.

Несмотря на то, что до 70-х гг. частотность формы *лоферы* равна нулю (синий график – рис. 2), она все же имеет низкую, неотображаемую на графике представленность в *Google Books* с семантикой *бездельник*²³. В контекстах 1800–1981 гг. эта лексема употребляется как экзотизм, так как характеризует реалию, свойственную иностранной, американской культуре. Об этом говорят не только контексты и лексическая сочетаемость, но и названия источников³. Форма *лоуферы* (красный график — рис. 2) тоже зафиксирована в *Google Books* до 70-х гг., хотя и не отображается на графике в этот период. Она встречается как имя собственное для названия гор²⁴ в Австрии, омонимичное с искомой единицей. Далее это значение не повторяется, а в современном русском языке выражается через топоним *Лоферер* от нем. *Die Loferer Steinberge*²⁵.

В период увеличения частотности формы *лоферы* в 70–80-гг. лексема все еще употребляется как экзотизм, но уже в значении *обувь*²⁶. На это указывают названия источников⁵ и контексты, в которых единица *лоферы* используется в качестве наименования элемента гардероба наряду с соответствующими лексемами: *пальто, костюм, рубаха, ботинки, мокасины* и др. Форма мн.ч., в которой во взятый период начинает встречаться иноязычное слово, также указывает на его употребление в значении *обувь* — парного объекта.

В момент конкуренции форм *лоуферы*²⁷ и *лоферы*²⁸ в конце 90-х – начале 2000-х гг. они используются в значении *обувь* в статусе заимствования,

²³ Циммерманн Э. Путешествие по Америке в 1869-1870 годах: «Они здесь известны под именем лоферов (loafers), что можно перевести нашим словом жулик» (1872 г.) Режим доступа: <https://books.google.ru/> (дата обращения: 06.02.2023). Циммерманн Э. Соединенные Штаты Северной Америки: из путешествий 1857–58 и 1869–70 годах: «Предосторожность необходима тем более, что наглые лоферы не раз пытались проникнуть даже в спасительные залы Кестл-Гардена <...>». (1873 г.) Режим доступа: <https://books.google.ru/> (дата обращения: 06.02.2023).

²⁴ Сперанский М.Н. Древности. Труды славянской комиссии Императорского Московского археологического общества: «...есть у нас иная страна, в ней горы Лоуферы, и с тех гор огонь». (1985 г.) Режим доступа: <https://books.google.ru/> (дата обращения: 06.02.2023).

²⁵ Google Books [Электронный ресурс] Режим доступа: <https://books.google.ru/> (дата обращения: 06.02.2023).

²⁶ Гуль Р. Я унес Россию. Апология эмиграции: «Мне известно, что для Вас уже лежат: пальто драповое, синий костюм летний, рубахи, что-то еще из белья и ботинки (как Вы любите без завязок, к черту завязки, это здесь называется „лоферы“, галстуки». (1981 г.) Режим доступа: <https://books.google.ru/> (дата обращения: 06.02.2023). Гуль Р. Я унес Россию. Апология эмиграции: «В ней рыжие лоферы и мокасины (для неграмотных — легкие туфли индейского стиля, носимые в Соединенных Штатах Америки <...>»). (1982 г.) Режим доступа: <https://books.google.ru/> (дата обращения: 06.02.2023).

²⁷ Минаев С. Духless: «Хорохорится, носит такие <...> молодежненькие желтые галстуки со зверушками и отвратительные коричневые лоуферы. Он типичный французский старпер вэкэшник <...>» (2006 г.) [6].

²⁸ Журнал Звезда, № 1–3: «Американские студенты шляются здесь в кофтах всех цветов радуги – если что такое, то очень идет, чтобы спать в них. Лоферы прекрасные» (1999 г.) Режим доступа: <https://books.google.ru/> (дата обращения: 06.02.2023).

однако соотнесение соответствующего объекта внеязыковой действительности с западным образом жизни еще сохраняется. Об этом говорит встречаемость лексемы в контекстах с такими сочетаниями, как *французский старпер вэкэкэшиник*⁶ (окационализм); *американские студенты*⁷.

Позже в 2000-е гг. частотности форм *лоуферы*²⁹ и *лоферы*³⁰ демонстрируют рост и в обоих случаях используются только в значении *обувь* в статусе англицизма. На это указывает, во-первых, встречаемость заимствования в контексте с лексемами, которые являются наименованиями объектов моды, как *кеды, мокасины, каблук, стиль бохо-шик, лодочки, ботильоны* и др.; во-вторых, употребление заимствования исключительно в форме парного объекта — *лоуферы* и *лоферы*. При этом, согласно графику (рис. 2), частотность последней формы в пять раз превышает частотность первой, что говорит о высокой вероятности закрепления графической формы *лоферы* для этого англицизма в русском языке. Данный факт в свою очередь может говорить о независимости формально-семантического освоения англицизма от первичного вхождения иноязычной лексемы в язык в статусе экзотизма.

Таким образом, анализ цифровых следов лексемы *лоферы/лоуферы* обнаружил, что первичное вхождение иноязычного слова в русский язык было с семантикой *бездельник*. Со временем это значение отошло на второй план, и у лексемы появилась семантика *обувь*. Значение *бездельник* выражалось в заимствовании через форму ед.ч. *лофер*, а значение *обувь* — через форму мн.ч. *лоферы/лоуферы*, что соответствует наименованию обуви как парного объекта. В 70–80-е гг. иноязычная лексема в русском языке находилась в состоянии, которое можно назвать пограничным между экзотизмом и англицизмом, так как объект внеязыковой действительности все еще ассоциировался с западной культурой. В конце XX в. лексема стала обозначать предмет обуви и полностью перешла в статус заимствования. При этом, согласно *Google Books*, к настоящему моменту формальная адаптация англицизма еще не завершилась: встречается как форма *лоферы*, так и *лоуферы*.

Заключение

Предложенная в статье методология позволяет сделать вывод о том, что цифровые следы могут использоваться как материал для изучения семантики иноязычной лексемы и ее статуса в языке-реципиенте. Важно отметить, что

²⁹ Газета Комсомольская Правда. Москва, № 75: «Модные кеды, лоуферы, мокасины без каблука тоже опасны для здоровья» (2014 г.) Режим доступа: <https://books.google.ru/> (дата обращения: 06.02.2023); Журнал Отдохни, № 14: «Главные акценты коллекции: квадратный каблук из 70-х в стиле бохо-шик, женственные лодочки и удобные *лоуферы* в пудровых тонах» (2016 г.) Режим доступа: <https://books.google.ru/> (дата обращения: 06.02.2023).

³⁰ Журнал Burda, № 12: «К такому фасону брюк подходят непринужденные *лоферы* или босоножки, но лучший вариант — изящные ботильоны» (2014 г.) Режим доступа: <https://books.google.ru/> (дата обращения: 06.02.2023); Газета Коммерсантъ Weekend, № 3: «Главная обувь круизной коллекции тоже подчеркнута практично и рассчитана на долгие прогулки — основу обувной линии составляют лоферы и сандалии на плоской подошве» (2014 г.) Режим доступа: <https://books.google.ru/> (дата обращения: 06.02.2023).

на сегодняшний день обращение к цифровым следам для изучения лексической семантики возможно лишь при наличии достаточного количества оцифрованных источников. В настоящий момент *Google Books* располагает источниками от XVIII в., и далеко не все из них приемлемого качества. Однако развитие сферы Digital Humanities, одной из задач которой является сохранение культурного наследия в электронном формате, позволяет сделать вывод о том, что предложенная в статье методология имеет перспективы к масштабированию, а описанные возможности и ограничения Google-сервисов могут быть учтены при создании цифровых копий документов, их аннотировании и присвоении им метаданных.

Таким образом, продемонстрированная процедура анализа семантических преобразований может быть использована в лексикологии и лексикографии, а также этимологии, поскольку способствует решению спорных случаев о периоде вхождения лексемы в язык-реципиент, ее значении и статусе в принимающем языке. Перспективы исследования видятся в применении описанной процедуры анализа к более обширному материалу для изучения семантических сдвигов в лексике цифровой эпохи и лексике, письменно закрепившей свое присутствие в языке в виде цифровых следов.

Список литературы

1. *Fischer R.* Introduction. Studying Anglicisms // *Anglicisms in Europe linguistic diversity in a global context* / ed. R. Fischer, H. Pulaczewska. Cambridge : Cambridge Scholars Publishing, 2008. P. 1–15.
2. *Zalizniak A.A., Bulakh M., Ganenkov D., Gruntov I., Maisak T., Russo M.* The catalogue of semantic shifts as a database for lexical semantic typology // *Linguistics*. 2012. Vol. 50. № 3. P. 633–669. <https://doi.org/10.1515/ling-2012-0020> EDN: PDRQFN
3. *Алюнина Ю.М.* Семантико-прагматические функции англицизмов в русских и французских блогах о моде: дисс. ... канд. филол. н. М., 2021. EDN: QBCKMP
4. *Виноградов В.В.* Об основном словарном фонде и его словообразующей роли в истории языка // *Избранные труды. Лексикология и лексикография*. М. : Наука, 1977. С. 47–68.
5. *Жеребило Т.В.* Словарь лингвистических терминов. Назрань : Пилигрим, 2010. EDN: RUSOUC
6. *Москвичева С.А.* Формальная дифференциация лексико-семантических вариантов слова в русском языке: дисс. ... канд. филол. н. М., 2001. EDN: QDOFAL
7. *Тимофеева М.К.* Компьютерные технологии в филологии. Новосибирск : Новосиб. гос. ун-т., 2018.
8. *Marengo D., Settanni M.* Mining Facebook Data for Personality Prediction: An Overview // *Digital Phenotyping and Mobile Sensing*. Cham : Springer, 2019. P. 109–124.
9. *Azucar D., Marengo D., Settanni M.* Predicting the Big 5 personality traits from digital footprints on social media: A meta-analysis // *Personality and Individual Differences*. 2018. № 124. P. 150–159.
10. *Дьяков А.И.* Словарь английских заимствований русского языка. Новосибирск : Новосибирское книжное издательство, 2010. EDN: RWOACT
11. *Ходжагельдыев Б.Д., Шурупова О.С.* Иллюстрированный словарь английских заимствований в русском языке последних лет. М. : ФЛИНТА, 2020.

References

1. Fischer, R. (2008). Introduction. Studying Anglicisms. In: *Anglicisms in Europe linguistic diversity in a global context* (pp. 1–15). Cambridge: Cambridge Scholars Publ.
2. Zalizniak, A.A., Bulakh, M., Ganenkov, D., Gruntov, I., Maisak, T., & Russo, M. (2012). The Catalogue of Semantic Shifts as a Database for Lexical Semantic Typology. *Linguistics*, 50(3), 633–669. <https://doi.org/10.1515/ling-2012-0020> EDN: PDRQFN
3. Alyunina, Yu.M. (2021). *Semantic and Pragmatic Functions of English Loanwords in Russian and French Fashion Blogs* [PhD Thesis]. Moscow. (In Russ.).
4. Vinogradov, V.V. (1977). On the Basic Vocabulary and its Word-Forming Role in the History of Language. In: *Selected Works. Lexicology and Lexicography* (pp. 47–68). Moscow: Nauka. (In Russ.).
5. Žerebilo, T.V. (2010). *The Vocabulary of Linguistic Terms*. Nazran': Piligrim. (In Russ.). EDN: RUSOUC
6. Moskvichëva, S.A. (2001). *Formal Differentiation of Lexical-Semantic Variants of a Word in Russian* [PhD Thesis]. Moscow. (In Russ.). EDN: QDOFAL
7. Timofeeva, M.K. (2018). *Computer Technologies in Philology*. Novosibirsk: Novosib. gos. un-t. (In Russ.).
8. Marengo, D., & Settanni, M. (2019). Mining Facebook Data for Personality Prediction: An Overview. In: *Digital Phenotyping and Mobile Sensing* (pp. 109–124). Cham: Springer.
9. Azucar, D., Marengo, D., & Settanni, M. (2018). Predicting the Big 5 Personality Traits from Digital Footprints on Social Media: A meta-analysis. *Personality and Individual Differences*, 124, 150–159.
10. Djakov, A.I. (2010). *The Dictionary of English Loanwords in the Russian Language*. Novosibirsk: Novosibirskoe knižnoe izdatel'stvo. (In Russ.).
11. Hodžagel'dyev, B.D., & Šurupova, O.S. (2020). *Illustrated Dictionary of English Loanwords in the Russian Language of Recent Years*. Moscow: FLINTA. (In Russ.).

Сведения об авторе:

Алюнина Юлия Матвеевна, кандидат филологических наук, Ph.D. in Lexicology and Multilingual Terminology and Translation, ассистент кафедры иностранных языков филологического факультета, специалист Научно-образовательного Института современных языков, межкультурной коммуникации и миграций, Российский университет дружбы народов (117198, Российская Федерация, г. Москва, ул. Миклухо-Маклая, д. 6); *сфера научных интересов*: лексическое заимствование, лексическая семантика, цифровая лингвистика; *e-mail*: alyunina-yum@rudn.ru
ORCID: 0000-0002-4970-5584, SPIN-код 1972-7723, Scopus 57217070423.

Information about the author:

Yulia M. Alyunina, PhD in Philology, Ph.D. in Lexicology and Multilingual Terminology and Translation, Assistant Professor at the Department of Foreign Languages, Faculty of Philology, Specialist at the Scientific and Educational Institute of Modern Languages, Intercultural Communication and Migration, RUDN University (6 Miklukho-Maklaya str., Moscow, Russian Federation, 117198); *Research interests*: lexical borrowing, lexical semantics, digital linguistics; *e-mail*: alyunina-yum@rudn.ru
ORCID: 0000-0002-4970-5584, SPIN-code 1972-7723, Scopus 57217070423.